

Cantata BWV 29

Wir danken dir, Gott, wir danken dir *À toi nous rendons grâce, ô Dieu*

Événement : inauguration du conseil de la ville de Leipzig

Première exécution : 27 août 1731

Texte : Anonyme ; Psaume 75, 2 (Mvt. 2) ; [Johann Gramann](#) (Mvt. 8)

1

Sinfonia

Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Organo obbligato, Continuo

2

Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wir danken dir, Gott,

À toi nous rendons grâce, ô Dieu,

wir danken dir

nous rendons grâce en invoquant ton nom,

und verkündigen deine Wunder.

en racontant tes merveilles.

3

Air [Ténor]

Violino solo, Continuo

Halleluja, Stärk und Macht

Alléluia, force et puissance

Sei des Allerhöchsten Namen!

Au nom du Très-Haut !

Zion ist noch seine Stadt,

Sion est encore sa ville,

Da er seine Wohnung hat,

Il y a sa demeure,

Da er noch bei unserm Samen

Il a dans notre semence

An der Väter Bund gedacht.

Encore pensé à l'alliance des Pères.

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Gottlob! es geht uns wohl!

Dieu soit loué ! nous prospérons !

Gott ist noch unsre Zuversicht,

Dieu est toujours notre espoir,
Sein Schutz, sein Trost und Licht
Sa tutelle, sa consolation et sa lumière
Beschirmt die Stadt und die Paläste,
Protègent la ville et les palais,
Sein Flügel hält die Mauern feste.
Son aile fait régner la paix dans les murs.
Er lässt uns allerorten segnen,
Il nous fait bénir en tous lieux,
Der Treue, die den Frieden küsst,
La paix et la fidélité s'embrassent
Muss für und für
Et doivent
Gerechtigkeit begegnen.
Rencontrer la justice.
Wo ist ein solches Volk wie wir,
Où y-a-t-il un peuple comme le nôtre
Dem Gott so nah und gnädig ist!
Dont Dieu soit si près et auquel il accorde tant de grâce !

5

Air [Soprano]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Gedenk an uns mit deiner Liebe,
Souviens-toi de nous dans ton amour,
Schleuß uns in dein Erbarmen ein!
Englobe-nous dans ta miséricorde!
Segne die, so uns regieren,
Bénis ceux qui nous gouvernent,
Die uns leiten, schützen, führen,
Nous conduisent, nous protègent, nous dirigent,
Segne, die gehorsam sein!
Bénis ceux qui sont obéissants !

6

Récitatif et air [Alto]

Continuo

Vergiß es ferner nicht, mit deiner Hand
N'oublie pas non plus de nom prodiguer
Uns Gutes zu erweisen;
Des bienfaits par ta main ;
So soll
Ainsi que
Dich unsre Stadt und unser Land,
notre ville et notre pays,
Das deiner Ehre voll,
Remplis de ta gloire,
Mit Opfern und mit Danken preisen,
Te célèbrent par des sacrifices et des actions de grâces
Und alles Volk soll sagen:
Et que le peuple entier dise :

Amen!

Amen !

7

Air [Alto]

Organo obbligato, Continuo

Halleluja, Stärk und Macht

Alléluia, force et puissance

Sei des Allerhöchsten Namen!

Au nom au Très-Haut !

8

Choral [S, A, T, B]

Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Sei Lob und Preis mit Ehren

Sois loué et célébré avec honneurs

Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!

Dieu le Père, Fils, Saint-Esprit

Der woll in uns vermehren,

Qui veut multiplier en nous

Was er uns aus Gnaden verheißt,

Ce qu'il nous promet dans sa grâce

Dass wir ihm fest vertrauen,

Afin que nous ayons ferme confiance en lui,

Gänzlich verlassn auf ihn,

Que nous nous reposions entièrement sur lui,

Von Herzen auf ihn bauen,

Que nos cœurs se fient à lui,

Dass unsr Herz, Mut und Sinn

Que notre âme, notre courage et nos sentiments

Ihm tröstlich solln anhangen;

S'attachent à lui pour obtenir consolation ;

Drauf singen wir zur Stund:

C'est cela que nous chantons en cette heure,

Amen, wir werden's erlangen,

Amen, c'est cela que nous obtiendrons,

Glaubn wir aus Herzens Grund.

Nous y croyons du fond du cœur.

Citations bibliques en vert, Choral en violet